

**Una organización inicial de la base de datos ahorrará  
tiempo durante el desarrollo de aplicaciones**  
*Traducción de Textos*  
*Curso 2007/2008*

Versión	Cambio
1.2RC	Revisión de todo el texto hecha por mi
1.1	Segunda revisión de todo el texto hecha por la profesora
1.0	Primera revisión de todo el texto hecha por la profesora

Autor:

Rubén Paje del Pino

i010328

## Índice de contenido

1. Traducción del texto.....	3
1.1 Primer párrafo (corregido el día 31-X-07).....	3
1.2 Segundo párrafo (corregido el día 31-X-07).....	3
2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas.....	3

## 1. Traducción del texto

### 1.1 Primer párrafo (corregido el día 31-X-07)

Unos planifican y otros realizan. La loca carrera para hacer llegar aplicaciones a los usuarios ha beneficiado enormemente a los desarrolladores, sin embargo el reto que supone integrar los datos que los recogemos de varias fuentes en un almacén de datos consistente ha hecho que muchos equipos de desarrollo se vuelvan a plantear el sentido que tiene un tipo específico de planificación - el modelado de datos - como paso previo al diseño de la base de datos.

### 1.2 Segundo párrafo (corregido el día 31-X-07)

Desde el principio, el modelado de datos ha sido controvertido. En los años 70, ha habido un breve intento en el desarrollo de un “modelo de datos para la empresa”, pero esta idea fue abandonada dejando grandes y costosos proyectos sin terminar. Por otro lado las herramientas CASE prometían automatizar el modelado de las aplicaciones. Pero estos deseos no se cumplieron, y es por esto que muchos desarrolladores piensan que la administración de los datos y los grupos de información de recursos (que habitualmente hacían el modelado) son un obstáculo para un rápido desarrollo del modelado de datos. Algunos pensaban que aquellos grupos estaban entre los desarrolladores y los distribuidores de aplicaciones, lo que impone restricciones innecesarias en el diseño de los desarrolladores.

## 2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas

Párrafo	Oraciones	Explicación de la traducción
1	has been a boon	ha beneficiado enormemente
1	to executores	a los realizadores
1	from a variety of sources	que los recogemos de varias fuentes (explicitación)
1	to reassess	se vuelvan a plantearse
1	the value of of one form	sentido que tiene un tipo específico
1	precursor to	paso previo al
2	wale.	sin terminar. Por otro lado (para unir con la frase siguiente)
2	Again, reality has failed to deliver on the promise	Pero estos deseos no se cumplieron (transposición)
2	Consequently,	, y es por esto que (uniendo con la frase anterior)
2	to rapid development.	un rápido desarrollo del modelado de datos; además, (explicitación y unión con el siguiente).
2	application delivery	los distribuidores